

ORDEN DE ADORACIÓN + ORDER OF WORSHIP

12 de Enero de 2025 + January 12, 2025

Domingo del Bautismo de Jesús + Baptism of Jesus Sunday

+++++

+ HIMNO DE ALABANZA / HYMN OF PRAISE

Santo, Santo, Santo

"Holy, Holy, Holy"

MVPC # 4 (vv. 1, 3, 4, 5)

UMH # 64 (vv. 1, 2, 3, 4)

+ BIENVENIDA / WELCOME

+ LLAMADA A LA ADORACIÓN / CALL TO WORSHIP

Hoy celebramos un bautismo especial, el bautismo de Jesús de Nazaret. Dios dice: «¡Miren! Vean a mi siervo escogido, Aquel en quien me deleito completamente. «He puesto mi Espíritu sobre él; él traerá la verdadera justicia a las naciones». Cuando Jesús fue bautizado, los cielos se abrieron, y el Espíritu descendió como una paloma; y desde los cielos se oyó una voz, que decía: «Éste es mi Hijo muy amado, en quien me complazco». Que el gozo de Dios esté con todos ustedes. Y también contigo. Alabemos a Dios juntos.	Today we celebrate a special baptism, the baptism of Jesus of Nazareth. God says: "Look! See my chosen servant, the One in whom I utterly delight. "I have placed my Spirit on him; he will bring true justice to the nations." When Jesus was baptized, the heavens opened up, and the Spirit came down like a dove; and there was a voice from heaven saying: "This is my dearly loved Son, with whom I am delighted." The joy of God be with you all. And also with you. Let us worship God together.
--	---

+ ORACIÓN DE APERTURA / OPENING PRAYER

RECEPCIÓN DE MIEMBROS / RECEPTION OF MEMBERS

Hermanas y hermanos en Cristo, mediante el Sacramento del Bautismo somos iniciados en la santa Iglesia de Cristo. Llegamos a formar parte de la poderosa acción redentora de Dios y recibimos un nuevo nacimiento mediante el agua y el Espíritu. Todo esto es un don que Dios nos ofrece gratuitamente.	Siblings in Christ, through the Sacrament of Baptism we are initiated into Christ's holy Church. We are incorporated into God's mighty acts of salvation and given new birth through water and the Spirit. All this is God's gift, offered to us without price.
Por medio de la confirmación y la reafirmación de nuestra fe, renovamos el pacto hecho en nuestro bautismo, reconocemos lo que Dios hace por nosotros y afirmamos nuestra dedicación a la santa Iglesia de Cristo.	Through confirmation, and through the reaffirmation of our faith, we renew the covenant declared at our baptism, acknowledge what God is doing for us, and affirm our commitment to Christ's holy Church.
Les presento a Vanessa Cruz para ser confirmada.	I present Vanessa Cruz for confirmation.
Les presento a Linda Reyes, que viene a la congregación de la Iglesia Metodista Unida de La Plaza de la Iglesia Metodista Unida de Norwalk.	I present Linda Reyes who comes to the congregation of La Plaza United Methodist Church from Norwalk United Methodist Church.
<i>(¿Hay otros?)</i>	<i>(Are there others?)</i>
<i>El pastor da gracias sobre el agua.</i>	<i>The pastor gives thanks over the water.</i>
Derrama tu Santo Espíritu para bendecir este don de agua. Lava los pecados de los que la reciben, y vístelos de justicia, para que,	Pour out your Holy Spirit, to bless this gift of water. Wash away the sins of those who receive it, and clothe them in righteousness

muriendo y siendo resucitados con Cristo, puedan ser partícipes en su victoria final. <i>El pastor se dirige a Vanessa Cruz y cualquier otro que busque ser bautizado, patrocinar un bautismo o afirmar/reafirmar su fe.</i> En el nombre de toda la Iglesia, <i>le</i> pregunto, ¿<i>Renuncias</i> a las fuerzas espirituales de maldad, a los poderes malignos del mundo y a la esclavitud del pecado, y <i>te arrepientes</i> de tus pecados? Sí, lo hago. ¿<i>Aceptas</i> la libertad y el poder que Dios <i>te</i> da para resistir el mal, la injusticia y la opresión en cualquier forma en que se presenten? Sí, lo hago. ¿<i>Confiesas</i> a Jesucristo como <i>tu</i> Salvador, <i>depositas</i> toda <i>tu</i> confianza en su amor y gracia y <i>prometes</i> seguirle como <i>tu</i> Señor, en unión de la Iglesia, la cual Cristo ha abierto a personas de toda edad, género, nacionalidad y raza? Sí, lo hago. <i>Si es necesario, el pastor se dirige a cualquiera que esté patrocinando niños u otros que no puedan responder por sí mismos.</i> ¿<i>Nutrirán</i> ustedes a estos niños / <i>personas</i> en la santa Iglesia de	throughout their lives, that, dying and being raised with Christ, they may share in his final victory. <i>The pastor addresses Vanessa Cruz and any others who seek to be baptized, to sponsor a baptism or to affirm/reaffirm their faith.</i> On behalf of the whole Church, I ask you, do you renounce the spiritual forces of wickedness, reject the evil powers of this world, and repent of your sin? Yes, I do. Do you accept the freedom and power God gives you to resist evil, injustice, and oppression in whatever forms they present themselves? Yes, I do. Do you confess Jesus Christ as your Savior, put your whole trust in his grace, and promise to serve him as your Lord, in union with the Church which Christ has opened to people of all ages, genders, nations, and races? Yes, I do. <i>If needed, the pastor addresses any who are sponsoring children or others who cannot answer for themselves.</i> <i>Will you nurture these children/ persons in Christ's holy Church,</i>
---	--

<i>Cristo, para que por su enseñanza y ejemplo puedan ser guiados a aceptar la gracia de Dios por sí mismos, a profesar su fe abiertamente y a llevar una vida cristiana?</i> Sí, lo haré. <i>El pastor se dirige a Vanessa Cruz y a cualquier otra persona que pueda responder por sí misma.</i> De acuerdo con la gracia que Dios te ha dado, ¿continuarás siendo <i>fiel miembro</i> de la santa Iglesia de Cristo, sirviendo como <i>representante</i> de Cristo en el mundo? Sí, lo haré. <i>El pastor se dirige a aquellos que han patrocinado a Vanessa o a cualquier otra persona que ha respondido por sí misma.</i> ¿Ustedes, que patrocinan a esta <i>candidata</i>, la apoyarán y la alentarán en su vida cristiana? Sí, lo haré. <i>El pastor se dirige a la congregación.</i> Como cuerpo de Cristo, la Iglesia, ¿reafirman ustedes su propia renuncia al pecado y su compromiso con Cristo? Sí, lo hacemos. ¿Se ayudarán unos a otros a crecer en la fe y la vida cristiana y cuidarán a esta <i>persona</i> que ahora <i>está</i> delante de ustedes?	<i>that by your teaching and example they may be guided to accept God's grace for themselves, to profess their faith openly, and to lead a Christian life?</i> Yes, I will. <i>The pastor addresses Vanessa Cruz and any others who can answer for themselves.</i> According to the grace given to you, will you remain a faithful <i>member</i> of Christ's holy Church and serve as Christ's <i>representative</i> in the world? Yes, I will. <i>The pastor addresses those who have sponsored Vanessa or anyone else who has answered for herself.</i> Will you who sponsor this candidate support and encourage <i>her</i> in <i>her</i> Christian life? Yes, I will. <i>The pastor addresses the congregation.</i> Do you, as Christ's body, the Church, reaffirm both your rejection of sin and your commitment to Christ? Yes, we do. Will you nurture one another in the Christian faith and life and include <i>this person</i> now before you in your care?
---	---

Con la ayuda de Dios, proclamaremos las buenas nuevas y viviremos según el ejemplo de Cristo. Rodearemos a <i>esta persona</i> con una comunidad de amor y perdón, para que <i>pueda</i> crecer en su confianza en Dios y ser <i>hallada fiel</i> en su servicio a los demás. Oraremos por <i>ella</i> para que sea <i>fiel discípula</i> que <i>ande</i> por el camino que conduce a la vida eterna. <i>El pastor hace la señal de la cruz en la frente de Vanessa usando agua de la pila bautismal, y dice:</i> Vanessa, recuerda tu bautismo y sé <i>agradecida</i>. <i>El pastor y los padrinos colocan las manos sobre la cabeza de Vanessa mientras el pastor dice:</i> Vanessa, el Espíritu Santo actúe en ti, que habiendo sido <i>nacida</i> mediante el agua y el Espíritu puedas vivir como fiel <i>discípula</i> de Jesucristo. Amén. <i>El pastor se dirige a Vanessa.</i> Vanessa, como <i>miembro</i> de la Iglesia universal, ¿<i>serás leal</i> a La Iglesia Metodista Unida y harás todo lo que esté a tu alcance para fortalecer sus ministerios? Sí, lo haré.	With God's help we will proclaim the good news and live according to the example of Christ. We will surround <i>this person</i> with a community of love and forgiveness, that <i>she</i> may grow in <i>her</i> trust of God, and be found faithful in <i>her</i> service to others. We will pray for <i>her</i>, that <i>she</i> may be a true <i>disciple</i> who <i>walks</i> in the way that leads to life. <i>The pastor makes the sign of the cross on Vanessa's forehead using water from the baptismal font, and says:</i> Vanessa, remember your baptism and be thankful. <i>The pastor and sponsors lay hands on Vanessa's head as the pastor prays:</i> Vanessa, the Holy Spirit work within you, that having been born of water and the Spirit, you may live as a faithful disciple of Jesus Christ. Amen. <i>The pastor addresses Vanessa.</i> Vanessa, as a <i>member</i> of Christ's universal Church, will you be loyal to The United Methodist Church, and do all in your power to strengthen its ministries? Yes, I will.
--	---

<i>El pastor se dirige a Vanessa y a Linda.</i> <i>Vanessa y Linda</i>, como miembros de esta congregación de <i>la Iglesia Metodista Unida de La Plaza</i>, ¿se comprometen ustedes a participar en la vida y ministerio de ella con sus oraciones, su presencia, sus contribuciones, su servicio, y su testimonio? Sí, lo haré.	<i>The pastor addresses Vanessa and Linda.</i> <i>Vanessa and Linda</i>, as members of this congregation of <i>La Plaza United Methodist Church</i> will you faithfully participate in its ministries by your prayers, your presence, your gifts, your service, and your witness? Yes, I will.
<i>El pastor se dirige a la congregación.</i> Miembros de la familia de Dios, encomiendo a <i>Vanessa y a Linda</i> a su amor y cuidado. Hagan todo lo que esté a su alcance para acrecentar su fe, confirmar su esperanza, y perfeccionarles en el amor. Damos gracias por todo lo que Dios ya les ha dado y les damos la bienvenida en amor cristiano. Como miembros, juntamente con ustedes, del cuerpo de Cristo y de esta congregación de La Iglesia Metodista Unida, renovamos nuestro pacto para participar fielmente en los ministerios de la Iglesia por medio de nuestras oraciones, nuestra presencia, nuestros dones, nuestro servicio y nuestro testimonio, para que Dios sea glorificado en todo por medio de Jesucristo.	<i>The pastor addresses the congregation.</i> Members of the household of God, I commend <i>Vanessa and Linda</i> to your love and care. Do all in your power to increase their faith, confirm their hope, and perfect them in love. We give thanks for all that God has already given you and we welcome you in Christian love. As members together with you in the body of Christ and in this congregation of The United Methodist Church, we renew our covenant to participate faithfully in the ministries of the Church by our prayers, our presence, our gifts, our service, and our witness, that in everything God may be glorified through Jesus Christ.

<i>El pastor se dirige a Vanessa y a Linda.</i> Que el Dios de toda gracia, que nos ha llamado a la gloria eterna en Cristo, los establezca a ustedes y los fortalezca para que vivan en gracia y paz. <i>El pastor se dirige a la congregación.</i> Demos la bienvenida a nuestras hermanas en Cristo a medida que pasamos la paz el uno al otro.	<i>The pastor addresses Vanessa and Linda:</i> The God of all grace, who has called us to eternal glory in Christ, establish you, and strengthen you that you may live in grace and peace. <i>The pastor addresses the congregation.</i> Let us welcome our <i>sisters</i> in Christ as we pass the peace to one another.
--	---

+ EL PASAR DE LA PAZ / PASSING THE PEACE

+ HIMNO DE PREPARACIÓN / HYMN OF PREPARATION

"Dulce comunión"

MVPC # 244 (vv. 1, 2, 3)

"Leaning on the Everlasting Arms"

UMH # 133 (vv. 1, 2, 3)

+ LECTURA / READING

[Acts 8:14-17](#)

English

[Hechos 8:14-17](#)

Español

HIMNO CORAL / CHORAL ANTHEM

"A su tiempo"

Coro de Echo Park

"In His Time" *TFWS # 2203*

Echo Park Choir

+ LECTURA / READING

[Lucas 3:15-17, 21-22](#)

Español

[Luke 3:15-17, 21-22](#)

English

MENSAJE / MESSAGE

Pastor Wulf

Sólo habían sido bautizados / They had only been baptized

RESPUESTA CANTADA / SUNG RESPONSE

“Dios bueno es”
“God Is So Good”

Projected (vv. 1)
TFWS # 2056 (v. 1)

OFRENDA / OFFERING

OFERTORIO / OFFERTORY

“Oh Dios de gloria y esplendor”
“O Splendor of God’s Glory Bright” UMH 679

John Miller
Mina Rhee

+ DOXOLOGÍA / DOXOLOGY

“A Dios, el Padre celestial”
“Praise God from Whom All Blessings Flow”

MVPC # 21
UMH # 95

ORACIONES DEL PUEBLO / PRAYERS OF THE PEOPLE

“Manda la lluvia”
“God, Send Rain”

MÚSICA ESPECIAL / SPECIAL MUSIC

Juan Carlos Sosa

ANUNCIOS / ANNOUNCEMENTS

Pastor Wulf

+ HIMNO DE DEDICACIÓN / HYMN OF DEDICATION

“Oh, qué amigo nos es Cristo”
“What a Friend We Have in Jesus”

MVPC # 257 (vv. 1, 2, 3)
UMH # 526 (vv. 1, 2, 3)

+ BENDICIÓN / BENEDICTION

Pastor Wulf

POSTLUDIO / POSTLUDIO

Mina Rhee/Lincoln Castillo

+++++

Himno de Alabanza / Hymn of Praise

Santo, santo, santo / Holy, Holy, Holy

Letra/Words: Reginald Heber

Traducción al español/Spanish translation: Juan Bautista Cabrera

Música/Music: John B. Dykes

<u>Verso 1:</u> ¡Santo! ¡Santo! ¡Santo! Señor omnipotente, siempre_el labio mío loores te dará. ¡Santo! ¡Santo! ¡Santo! te_adoro reverente, Dios en tres personas, bendita Trinidad. <u>Verso 3:</u> ¡Santo! ¡Santo! ¡Santo! la_inmensa muchedumbre de_ángeles que cumplen tu santa voluntad, ante ti se postra, bañada de tu lumbre, ante ti que_has sido, que eres y serás. <u>Verso 4:</u> ¡Santo! ¡Santo! ¡Santo! por más que_estés velado, e_imposible sea tu gloria contemplar; Santo tú_eres sólo, y nada_hay a tu lado en poder perfecto, pureza_y caridad. <u>Verso 5:</u> ¡Santo! ¡Santo! ¡Santo! la gloria de tu nombre vemos en tus obras en cielo, tierra_y mar; ¡Santo! ¡Santo! ¡Santo! te_adorará todo_hombre, Dios en tres personas, bendita Trinidad.	<u>Verse 1:</u> Holy, holy, holy! Lord God Almighty! Early in the morning our song shall rise to thee. Holy, holy, holy! Merciful and mighty, God in three persons, blessed Trinity! <u>Verse 2:</u> Holy, holy, holy! All the saints adore thee, casting down their golden crowns around the glassy sea; cherubim and seraphim falling down before thee, which wert, and art, and evermore shalt be. <u>Verse 3:</u> Holy, holy, holy! Though the darkness hide thee, though the eye of sinful man thy glory may not see, only thou art holy; there is none beside thee, perfect in power, in love and purity. <u>Verse 4:</u> Holy, holy, holy! Lord God Almighty! All thy works shall praise thy name, in earth and sky and sea. Holy, holy, holy! Merciful and mighty, God in three persons, blessed Trinity.
--	---

Himno de Preparación/ Hymn of Preparation:

Dulce comunión / Leaning on the Everlasting Arms

Letra/Words: Fred Pratt Green

Traducción al español/Spanish translation: Alberto Merubia

Música/Music: William Walker

Armonía/Harmony: Carlton Young

<u>Verso 1:</u> Cuando_al Jordán fue Cristo y Juan le bautizó, no fue perdón pidiendo, pues Él jamás pecó.	<u>Verse 1:</u> When Jesus came to Jordan to be baptized by John, he did not come for pardon but as the sinless one.
---	---

Con los arrepentidos se identificó; y trajo buenas nuevas; el reino se_inició. <u>Verso 2:</u> Él vino_a ser tentado, que_es nuestra condición; sobre_una cruz clavado nos trajo salvación. Y cuando la paloma del cielo descendió, ocultos años cesan, la gracia comenzó. <u>Verso 3:</u> Los votos que te_hacemos ayúdanos cumplir. Los yugos que tenemos, ven tú a destruir. ¡Desciende_y danos vida, que nuestro_anhelo es, tras la Resurrección, gozar Pentecostés!	He came to share repentance with all who mourn their sins, to speak the vital sentence with which good news begins. <u>Verse 2:</u> He came to share temptation, our utmost woe and loss, for us and our salvation to die upon the cross. So when the dove descended on him, the Son of Man, the hidden years had ended, the age of grace began. <u>Verse 3:</u> Come, Holy Spirit, aid us to keep the vows we make; this very day invade us, and every bondage break. Come, give our lives direction, the gift we covet most: to share the resurrection that leads to Pentecost.
---	--

Himno Coral / Choral Anthem

A su tiempo / In His Time

Letra y Música/Words & Music: Diane Ball

Traducción al español/Spanish translation: Maranatha! Latin

<u>Verso 1:</u> A su hora, en su momento, él hará todas las cosas a su tiempo. Y así me enseñará que sus promesas cumplirá, a su hora, en su momento y a su tiempo. <u>Verso 2:</u> A tu hora, en tu momento, tú harás todas las cosas a tu tiempo. Y mi vida yo pondré en tus manos para que hagas tu obra en mí a tu tiempo.	<u>Verse 1:</u> In his time, in his time, he makes all things beautiful in his time. Lord, please show me every day, as you're teaching me your way, that you do just what you say in your time. <u>Verse 2:</u> In your time, in your time, you makes all things beautiful in your time. Lord, my life to you I bring; may each song I have to sing be to you a lovely thing in your time.
--	---

Respuesta Cantada / Sung Response

Del oriente somos / God Is So Good

Letra y Música/Words & Music: Tradicional/Traditional

Traducción al español/Spanish translation: Effie Chastain de Naylor

<u>Verso 1:</u> Dios bueno es, Dios bueno es, Dios bueno es, bueno_es el Señor.	<u>Verse 1:</u> God is so good, God is so good, God is so good, God's so good to me.
---	--

Ofertorio / Offertory

Oh Dios de gloria y esplendor / O Splendor of God's Glory Bright

Letra/Words: Ambrosio de Milán/Ambrose of Milan

Traducción al inglés/English translation: Robert S. Bridges

Traducción al español/Spanish translation: Desconocido/Unknown

Música/Music: William Knapp

<u>Verso 1:</u> Oh Dios de gloria y_esplendor, oh Dios que saca luz de luz; oh luz, el vivo manantial, oh día que todo ilumina. <u>Verso 2:</u> Oh Cristo,_el verdadero Sol, que tu vistazo nos caiga hoy; que_el rayo del Espíritu en nuestras mentes fluya. <u>Verso 3:</u> Te_oramos, Padre, para que nos des tu gracia y tu poder para el pecado desterrar de nuestras vidas diarias. <u>Verso 4:</u> Oramos que nos guíes, Dios, a vencer la_envidia con amor; que tú nos des tu gracia para nuestras vidas transformar.	<u>Verse 1:</u> O splendor of God's glory bright, O thou that bringest light from light; O Light of light, light's living spring, O day, all days illumining. <u>Verse 2:</u> O thou true Sun, on us thy glance let fall in royal radiance; the Spirit's sanctifying beam upon our earthly senses stream. <u>Verse 3:</u> The Father, too, our prayers implore, Father of glory evermore; the Father of all grace and might, to banish sin from our delight. <u>Verse 4:</u> To guide whate'er we nobly do, with love all envy to subdue; to make ill fortune turn to fair, and give us grace our wrongs to bear.
--	--

Doxología / Doxology

A Dios el Padre celestial / Praise God from Whom All Blessings Flow

Letra/Words: Thomas Ken

Traducción al español/Spanish translation: Desconocido/Unknown

Música/Music: Louis Bourgeois

<u>Verso 1:</u> A Dios el Padre celestial, al Hijo nuestro Redentor, y_al eternal Consolador unidos todos alabad.	<u>Verse 1:</u> Praise God from whom all blessings flow; praise God, all creatures here below; praise him above, ye heavenly host; praise Father, Son, and Holy Ghost.
---	--

Himno de Dedicación / Hymn of Dedication

¡Oh, qué amigo nos es Cristo! / What a Friend We Have in Jesus

Letra/Words: Joseph M. Scriven

Traducción al inglés/English translation: Leandro Garza Mora

Música/Music: Charles C. Converse

<u>Verso 1:</u> ¡Oh qué_amigo nos es Cristo! Él llevó nuestro dolor, y nos manda que llevemos todo_a Dios en oración. Si vivimos desprovistos de paz, gozo_y santo_amor, esto_es porque no llevamos todo_a Dios en oración. <u>Verso 2:</u> ¿Vives débil y cargado de cuidados y temor? A Jesús, refugio_eterno, dile todo_en oración. ¿Te desprecian tus amigos? Cuéntaselo_en oración; en sus brazos de_amor tierno paz tendrá tu corazón. <u>Verso 3:</u> Jesucristo_es nuestro_amigo, de_esto pruebas nos mostró, al sufrir el cruel castigo que_el culpable mereció. Y su pueblo redimido hallará seguridad, fiando_en este_amigo_eterno y_esperando_en su bondad.	<u>Verse 1:</u> What a friend we have in Jesus, all our sins and griefs to bear! What a privilege to carry everything to God in prayer! O what peace we often forfeit, O what needless pain we bear, all because we do not carry everything to God in prayer. <u>Verse 2:</u> Have we trials and temptations? Is there trouble anywhere? We should never be discouraged; take it to the Lord in prayer. Can we find a friend so faithful who will all our sorrows share? Jesus knows our every weakness; take it to the Lord in prayer. <u>Verse 3:</u> Are we weak and heavy laden, cumbered with a load of care? Precious Savior, still our refuge; take it to the Lord in prayer. Do thy friends despise, forsake thee? Take it to the Lord in prayer! In his arms he'll take and shield thee; thou wilt find a solace there.
---	--